

FOCUS OP FINANCIËLE VERTALINGEN



Financiële vertalingen

De wereldeconomie groeit, handelsbelemmeringen verdwijnen en de financiële dienstverlening evolueert mee. Steeds striktere bestuurlijke en wettelijke controles aan de ene kant en technologische ontwikkelingen aan de andere kant hebben een directe invloed op de informatiestroom van banken en verzekeraars - zowel intern als aan klanten, aandeelhouders en andere stakeholders - en de communicatiemethoden die ze daarvoor gebruiken. De financiële sectoren breiden zich snel uit over de hele wereld. Om te overleven en haar concurrenten het hoofd te bieden, moet een financiële onderneming sterk aanwezig zijn in alle belangrijke financiële markten ter wereld.

Internationale financiële transacties vereisen meertalige financiële vertalingen

In de financiële sector is er geen ruimte voor improvisatie. De groeiende internationalisering van financiële activiteiten vraagt in toenemende mate om een nauwgezet en strikt meertalig management. Banken en financiële instellingen die zich op buitenlandse markten begeven, moeten niet alleen de lokale financiële regelgeving maar ook de lokale taalverplichtingen naleven. Zo moeten beleggingsmaatschappijen hun documenten met essentiële beleggersinformatie (KIID's) opstellen in de talen van alle markten waar hun fondsen worden verkocht.

Het vertalen van financiële documenten in vele talen tegelijk is één van de typische opdrachten die we voor onze klanten uitvoeren, of het nu gaat om toonaangevende multinationals in de financiële, verzekerings-, vastgoed- of accountingsector dan wel om vooraanstaande financiële instellingen, accountantskantoren of consultancybedrijven. Hier combineren we een accuraat gebruik van terminologie met de naleving van strakke deadlines, de inachtneming van wettelijke beperkingen en de inzet van nieuwe technologische middelen, dit alles in een groeiend aantal talen.

Bewaker van uw specifieke financiële terminologie

Hoe kunt u zeker zijn dat de specifieke termen, afkortingen en nomenclatuur van uw bedrijf of afdeling correct en consequent vertaald worden in verschillende talen en in een groot aantal documenten? Het antwoord, afgezien van de ervaring van de vertaler, is **BIGS® (Built-In Glossary System)**, onze intern ontwikkelde tool voor gecontroleerd terminologiebeheer, die wij standaard gebruiken in ons werkproces. Uw documenten worden automatisch door BIGS vergeleken met uw klantspecifieke woordenlijsten en alle in die lijsten voorkomende termen worden gemarkeerd zodat de vertaler onmiddellijk ziet dat er een overeenkomstige goedgekeurde vertaling in onze databank aanwezig is. Als klant hebt u toegang tot die gegevens en kunt u ze wijzigen via ons portaal, beveiligd met een gebruikersnaam en wachtwoord.

Voordelen voor uw bedrijf:

- Grotere efficiëntie en kwaliteit
- Centralisering van uw financiële terminologie
- Voorvertaling van de termen in uw terminologiebanken
- Terminologie ingevoegd in het hoofddocument
- Vlot toegankelijk 24/7
- Import-/exportfuncties
- Krachtige zoekmachine

Vertaalde talen

Bulgaars, Deens, Duits (Oostenrijk, België, Duitsland, Zwitserland), Engels (Australië, Canada, Ierland, VK, VS), Ests, Fins, Frans (België, Canada, Frankrijk, Zwitserland), Grieks, Hebreeuws, Hongaars, Italiaans (Italië, Zwitserland), Kroatisch, Lets, Litouws, Nederlands (België, Nederland), Noors, Oekraïens, Pools, Portugees (Brazilië, Portugal), Roemeens, Russisch, Servisch (cyrillisch, Latijns), Sloveens, Slowaaks, Spaans (Latijns-Amerika, Spanje, VS), Tsjechisch, Turks, vereenvoudigd Chinees (China, Maleisië, Singapore), Zweeds, ...

Onze financiële vertalingen:

- Vertaling door vertalers met een diploma in economie, boekhouding, bedrijfskunde of financiële wetenschappen en/of een carrière in een bedrijfsomgeving
- Revisie en controle door gespecialiseerde vertalers
- Naleving van (strakke) deadlines
- Gebruik van financiële terminologie in overeenstemming met de wettelijke voorschriften, de belangrijkste boekhoudregels in de EU en wereldwijd, de International Financial Reporting Standards (IFRS), de Europese Autoriteit voor Effecten en Markten en de algemeen aanvaarde grondslagen voor financiële verslaggeving
- Gebruik van klantspecifieke terminologiedatabases en gestandaardiseerde taal
- Professionele vertaalethiek
- Precisie en aandacht voor detail
- Toegewijde projectmanagers
- Gegevensbescherming in een beveiligde IT-omgeving

Documenten en domeinen

Accounting

- Jaar- en halfjaarverslagen (inclusief algemene bedrijfsinformatie, grondslagen voor financiële verslaggeving, balansen, kasstroomoverzichten, resultatenrekeningen, winst-en-verliesrekeningen, toelichtingen bij jaarrekeningen, verklaringen van voorzitters, bestuursverslagen, operationele en financiële analyses, accountantsverklaringen)
- 10-Q-rapporten, 6-K-, 8-K- en 10-K-aangiftes
- Faillissementsdossiers
- Aangiftes (aangiftes via EDGAR, buitenlandse registraties, hypotheekregistraties, SEC-aangiftes)

Vermogensbeheer

- Alle documenten met juridische informatie (prospectussen, statuten, trustakten, documenten met essentiële beleggersinformatie) voor alle soorten beleggingsinstrumenten (obligaties, aandelen, hedgefondsen, alternatieve fondsen, etc.)
- Beursintroducties
- Buitenlandse registraties en schriftelijke aanvragen voor beursnotering
- Internationale aandelenemissies en schulduitgiftes
- Financieel commentaar (dagelijks, wekelijks, maandelijks)
- Financiële fiches
- Marketingmateriaal, persberichten en andere beleggingsgerelateerde documenten

Zakenbankieren / Investeringsbankieren

- Materiaal voor internationale transacties
- Documenten met betrekking tot fusies en overnames
- Beleggingsbeleid

Verzekerings- en risicobeheerdiensten

- Verzekeringsplannen en -polissen (groepsolissen, algemene polissen, levensverzekeringen, herverzekeringen, sparen en beleggen, etc.)
- Expertiseverslagen, risicoanalyse documenten
- Algemene en bijzondere voorwaarden, financiële clausules
- Claims
- Managementverslagen
- Jaarverslagen
- Procedures, rapportages, notulen, akten
- Persberichten, nieuwsbrieven, marketingmateriaal

Kredietverlening en effecten

- Documenten gericht op beleggingsadviseurs, makelaars, effectenhandelaren en fondsbeheerders

Vastgoed en hypotheek

- Leaseovereenkomsten

Commercieel bankieren

- Traditionele documentatie
- Website- en softwarelokalisatie
- Online bankieren voor particulieren
- Websites met informatie voor beleggers
- Webapplicaties en -diensten
- Betalingssoftware
- Software voor interbancaire communicatie

België

Telelingua International nv/SA
Albert Lancasterlaan 79A
1180 Brussel
T: +32 2 373 68 68
marketing@telelingua.com

Duitsland

Telelingua Deutschland GmbH
Elsenheimerstrasse 61
80687 München
T: +49 89 7167 73060
deutschland@telelingua.de

Zwitserland

Telelingua Schweiz GmbH
Balz Zimmermann Strasse 7
8152 Zürich
T: +41 43 508 6131
schweiz@telelingua.com

Vereenigde Staten

Telelingua USA, Corp.
2, Madison Avenue, Suite 200
Larchmont, NY 10538
T: +1 914 833 3305
info@telelingua.us

Frankrijk

Telelingua France SAS
Cap Beaune - 14, rue de la Beaune
93181 Montreuil Cédex
T: +33 1 41 63 16 00
paris@telelingua.fr

Duitsland

Telelingua Project Solutions GmbH
Businesspark Echterdingen
Leinfelderstrasse 60
70771 Stuttgart
T: +49 711 400 512-0
deutschland@telelingua.de

Vereenigd Koninkrijk

Telelingua UK, Ltd
29th Floor, One Canada Square
Canary Wharf
London, E14 5DY
T: +44 20 7712 1491
uk@telelingua.com

China

Bright Translation Services, Ltd.
11th Floor, Lianxing Building
1043 Wenjin Road
Luohu District, 518003 Shenzhen
T: +86 755 8366 1441
service@brighttrans.com



www.telelingua.com